

Semaine 3 Module 2 Support 2

Activité en classe : lecture d'extraits du Petit Prince en langues romanes

Éric Martin

Voici un des exemples d'activités d'intercompréhension en langues romanes conçu à partir de **différentes versions en langues romanes d'un extrait du Petit Prince, de Saint-Exupéry**

Observez la méthodologie employée en vous centrant, notamment, sur

- le nombre de langues abordées
- les caractéristiques du passage choisi (thématique, complexité, richesse en mots et structures transparentes)
- la modalité de l'exercice et le type de questions posées
- le type d'exercices de systématisation proposé

Le perfectionnement de ses connaissances en français

L'activité

Les langues romanes

Connais-tu le nom de langues romanes autres que le français ?

Les as-tu déjà entendues ou as-tu déjà eu l'occasion de les lire ?

Avec ton professeur, observe dans quelles régions du monde elles sont parlées.

“Le Petit Prince”

Connais-tu l'histoire du Petit Prince ?

As-tu lu le livre ? Sais-tu qui l'a écrit ?

Saurais-tu dire qui en sont les principaux personnages ?

Voici le début du chapitre 2 du Petit Prince. Lis-le puis résume oralement le passage.

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait :

- S'il vous plaît... dessine-moi un mouton !
- Hein !
- Dessine-moi un mouton...

Extrait du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry

Lis les titres ci-dessous. Que signifient-ils ? Dans quelles langues sont-ils écrits ?

Fr

Po

Ro

Ca

It

Es

Le Petit
Prince

Principezinho

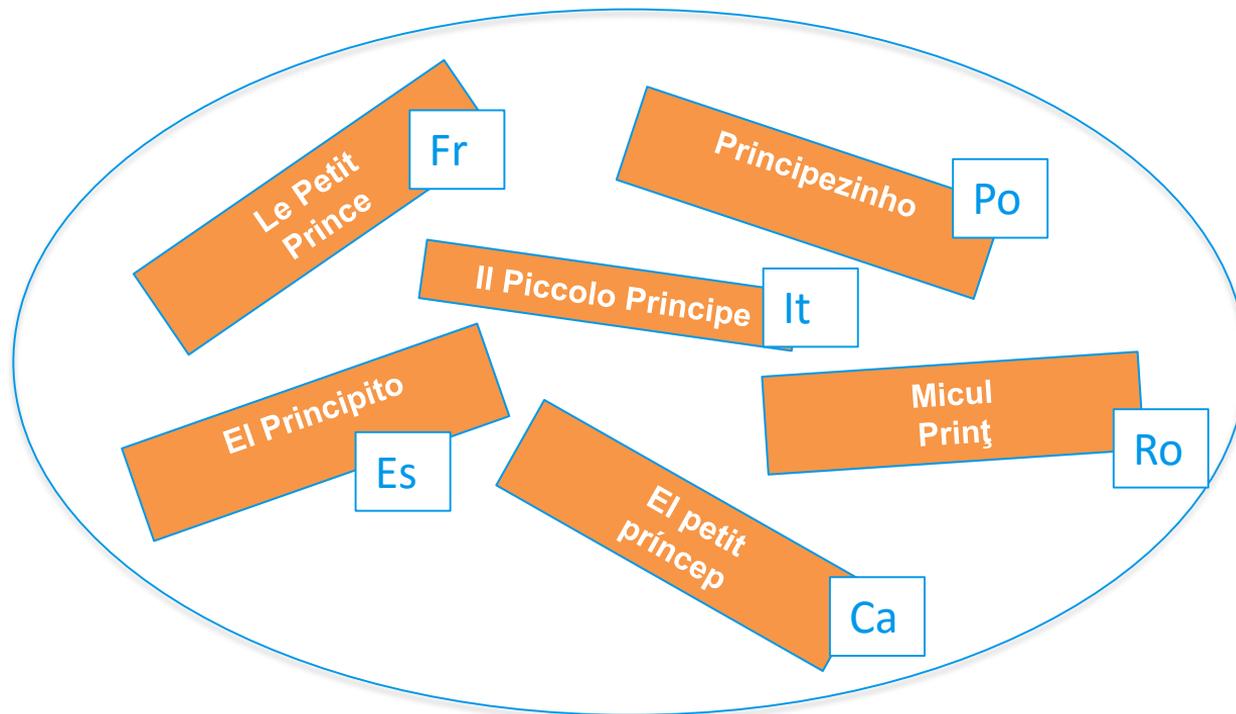
Il Piccolo Principe

El Principito

Micul
Print

El petit
príncep

Réponse



Lis les versions suivantes du même extrait du Petit Prince

1. Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait:

-S'il vous plaît... dessine-moi un mouton !

-Hein!

-Dessine-moi un mouton...

2. La primera noche me dormí sobre la arena, a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Estaba más aislado que un náufrago en una balsa en medio del océano.

Imaginaos, pues, mi sorpresa cuando al amanecer me despertó una extraña voccecita que decía:

- ¡Por favor... píntame un cordero!

-¿Eh?

-¡Píntame un cordero!

3. La prima notte, dormii sulla sabbia, a mille miglia da qualsiasi abitazione umana. Ero piu isolato che un marinaio abbandonato in mezzo all'oceano, su una zattera, dopo un naufragio. Potete immaginare il mio stupore di essere svegliato all'alba da una strana vocetta: "Mi disegni, per favore, una pecora?"

"Cosa?"

"Per favore, Disegnami una pecora".

Dans quelles langues ces passages sont-ils écrits ?

Lis les textes en langues étrangères sans te reporter à la version française. Quelles sont les phrases que tu as comprises ?

Et sur quels éléments du texte t'es-tu appuyé pour les comprendre ?

Complète les tableaux ci-dessous en relisant éventuellement les passages précédents

La nature et les animaux

Es	Fr	It
la arena		la sabbia
la tierra		la terra
el océano		l'oceano
un cordero (una oveja)		una pecora

Les articles et les possessifs

Es	Fr	It
el, la		il, la, l'
un, una		un, una
mi		il mio la mia

L'expression du temps

Es	Fr	It
la primera noche		la prima notte
al amanecer		all' alba

Verbes courants et temps verbaux

Es	Fr	It
me dormí		dormii
estaba		ero
píntame (dibújame)		disegnami

Une formule de politesse

Es	Fr	It
por favor		per favore

Réponse

La nature et des animaux

Es	Fr	It
la arena	le sable	la sabbia
la tierra	la terre	la terra
el océano	l'océan	l'oceano
un cordero (una oveja)	un mouton	una pecora

Les articles et les possessifs

Es	Fr	It
el, la	le, la, l'	il, la, l'
un, una	un, une	un, una
mi	mon ma	il mio la mia



L'expression du temps

Es	Fr	It
la primera noche	le premier soir	la prima notte
al amanecer	au lever du jour	all' alba

Verbes courants et temps verbaux

Es	Fr	It
me dormí	je me suis endormi	dormii
estaba	j'étais	ero
píntame (dibújame)	dessine- moi	disegnami

Une formule de politesse

Es	Fr	It
por favor	s'il vous plaît	per favore

Lis la suite de l'histoire

- *Dessine-moi un mouton...*

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle.

Avec vos élèves, cherchez sur internet le dessin du Petit Prince

Lis les autres versions du même passage.

Souligne les mots, les expressions et les phrases que tu penses avoir identifiées.

-¡Píntame un cordero!

Me puse en pie de un salto como herido por el rayo. Me froté los ojos. Miré a mi alrededor. Vi a un extraordinario hombrecito que me miraba gravemente. Ahí tenéis el mejor retrato que más tarde logré hacer de él, pero mi dibujo, ciertamente es menos encantador que el modelo.

-"Disegnami una pecora".

Balzai in piedi come fossi stato colpito da un fulmine. Mi strofinai gli occhi piu volte guardandomi attentamente intorno. E vidi una straordinaria personcina che mi stava esaminando con grande serietà. Qui potete vedere il miglior ritratto che riuscii a fare di lui, piu tardi. Ma il mio disegno e molto meno affascinante del modello.

Complète les tableaux ci-dessous en relisant éventuellement les passages précédents

Le corps humain

Es	Fr	It
pies		piedi
ojos		occhi
retrato		ritratto
un hombrecito		una personcina

La comparaison et de l'opposition

Es	Fr	It
más tarde		piu tardi
el mejor		il miglior
menos		meno
pero		ma

Verbes courants et temps verbaux

Es	Fr	It
me froté		mi strofinai
miré		(guardare)
vi		vidi

Es	Fr	It
logré		riuscii
hacer		fare
es		e

Attention !
Souviens-toi que les versions proposées sont des traductions parfois éloignées du texte français.

Réponse

Le corps humain

Es	Fr	It
pies	pieds	piedi
ojos	yeux	occhi
retrato	portrait	ritratto
un hombrecito	un petit bonhomme	una personcina

La comparaison et de l'opposition

Es	Fr	It
más tarde	plus tard	piu tardi
el mejor	le meilleur	il miglior
menos	moins	meno
pero	mais	ma



Verbes courants et temps verbaux

Es	Fr	It
me froté	j'ai frotté	mi strofinai
miré	j'ai regardé	(guardare)
vi	j'ai vu	vidi

Es	Fr	It
logré	j'ai réussi	riuscii
hacer	faire	fare
es	est	e

Attention !
Souviens-toi que
les versions
proposées sont
des traductions
parfois éloignées
du texte français.

Bilan

L'activité que vous venez d'examiner n'est **qu'une des nombreuses activités intercompréhensives** qu'il est possible de réaliser à partir d'un récit ou d'un conte.

Vous aurez remarqué qu'ici, en raison de la complexité du texte, nous sommes **partis de la version française**, mais avec un récit plus simple, on pourrait tout aussi bien imaginer de demander aux apprenants de reconstituer l'histoire à partir de différents fragments écrits, chacun dans une langue étrangère spécifique.

Vous aurez sans doute aussi observé que l'activité commence par un **questionnaire sur les langues romanes** et sur **l'œuvre** qui va être étudiée et qu'elle inclut une demande d'explicitation par l'élève des **stratégies de compréhension** qu'il a utilisées spontanément.

Par ailleurs, nous avons délibérément mêlé les domaines traités (**lexique, grammaire, actes de paroles**) afin de montrer toutes les potentialités d'un tel texte.

Nous vous présenterons d'autres exemples de traitement des récits dans le module suivant.